

Table des matières

Entrée de la liste des contributeurs 11

Préface – Marc Quaghebeur et Cristina Robalo Cordeiro 13

Partie 1 Migrations

Chapitre 1 Le bilinguisme de l'immigré dans *La disparition de la langue française* d'Assia Djebar 21

MARIA CENTRELLA

Chapitre 2 La francophonie dans l'œuvre d'Abdelwahab Meddeb : le cas de *Talismano* 37

SOUHAILA LAASSILIA

Chapitre 3 L'impossibilité d'une île. Maison, mère et migration dans *Tropique de la violence* de Nathacha Appanah 49

CRISTINA ÁLVARES

Chapitre 4 L'écriture des Juifs d'Algérie entre la rupture de l'exil et la reconstruction par la mémoire 67

HANIFA ALLAOU

Chapitre 5 Valeur utopique de la rupture dans *La tragédie du roi Christophe* (Césaire) et *A Revolta da Casa dos Ídolos* (Pepetela) 81

FABRICE SCHURMANS

Partie 2 Historicités

- Chapitre 6 Oser les francophonismes : le point de vue des lexicographes français** 99
ZAHRA ZAID
- Chapitre 7 Bilqiss et Jbara, voix résurgentes d'une libre-pensée au Maroc** 115
SAMIRA SIDRI
- Chapitre 8 Oser la recherche en français à partir des marges ..** 131
ANA PAULA COUTINHO, MARIA DE FÁTIMA OUTEIRINHO ET JOSÉ DOMINGUES DE ALMEIDA
- Chapitre 9 La langue française, au risque de la contestation. Leçon de quelques fondateurs des lettres francophones** 141
SORIN C. STAN
- Chapitre 10 Oser renverser le discours de l'historiographie du XIX^e siècle. « Autoportrait d'un prince francophone » de Marc Quaghebeur** 177
CHRISTIANE KÉGLE
- Chapitre 11 À la jonction des Histoires. Le livre et l'école comme dédommagement et émancipation dans les littératures francophones** 195
JOSÉ DOMINGUES DE ALMEIDA

Partie 3 Résistances

- Chapitre 12 La langue française au Maghreb : contacts et hybridation. Cas du Maroc** 225
RADIA SAMI

Chapitre 13 Dany Laferrière à l'Académie française : une élection fâcheuse pour quelques esprits chagrins	241
<i>BERNADETTE DESORBAY</i>	
Chapitre 14 L'audace langagière pour résister. Une approche de <i>Guérilla</i> de Véronique Bergen	253
<i>DOMINIQUE NINANNE</i>	
Chapitre 15 Audaces autochtones : quand les écrivaines amérindiennes du Québec osent prendre la parole et entamer un dialogue	273
<i>PETER KLAUS</i>	
Chapitre 16 La langue « osée » du Mal dans <i>Microfictions</i> de Régis Jauffret	289
<i>EMILIA SURMONTE</i>	
Chapitre 17 Oser la langue : traduire Elena Ferrante en français	309
<i>CATHERINE GRAVET ET THEA RIMINI</i>	
Chapitre 18 Le français langue monde... et la francophonie, une façon de vivre ensemble	335
<i>CYNTHIA EID ET FADY FADEL</i>	